



Academia Argentina de Letras

Fundada en 1931

BOLETÍN INFORMATIVO DIGITAL

N.º 58 - Mayo 2015

www.aal.edu.ar

En You Tube: <http://www.youtube.com/canalAAL>

En Twitter: <http://twitter.com/canalaal>

Atención y venta de publicaciones: <http://www.aal.edu.ar/shop2013/>

ACTIVIDADES Y ACTOS ACADÉMICOS

Lo que vendrá

Recepción pública del académico Rafael Felipe Oteriño



El jueves 28 de mayo a las 18.30 se realizará en la sede de la Academia (Palacio Errázuriz, Avenida del Libertador 1902, Ciudad Autónoma de Buenos Aires), el acto de incorporación pública del señor académico de número Rafael Felipe Oteriño. Los oradores serán el presidente José Luis Moure, el académico Santiago Kovadloff y el beneficiario.

El orden a seguir será: apertura del acto, por el presidente de la AAL José Luis Moure; discurso de bienvenida, por el académico Santiago Kovadloff; y discurso del

académico Rafael Felipe Oteriño sobre el tema *El misterio de ser conmovidos por las palabras*.

El Sr. Oteriño fue elegido miembro de número de la Academia Argentina de Letras en la sesión del 22 de mayo de 2014 para ocupar el sillón “Carlos Guido y Spano”, en el cual lo precedió Carlos Alberto Ronchi March.

Desde 1993 hasta mayo del año pasado era académico correspondiente de la AAL con residencia en Mar del Plata. Había sido presentado el 22 de abril de ese año por Horacio Armani, Ángel Mazzei, Rodolfo Modern y Carlos Alberto Ronchi March.

El escritor Rafael Felipe Oteriño nació en La Plata, provincia de Buenos Aires, el 13 de mayo de 1945. Es poeta y también se especializa en la crítica y el ensayo sobre la poesía.

Es egresado del Colegio Nacional de La Plata (1962). Se recibió de abogado en la Universidad Nacional de La Plata (1970) y cursó Estudios de Letras en la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional de La Plata.

Entre otros títulos y cargos, es profesor titular por concurso de *Derecho Privado* en la Facultad de Ciencias Económicas y Sociales de la UNMDP (1994-2014) y fue profesor titular de *Derecho Civil III* en la Facultad de Derecho de la UNMDP (1993-2012) y representante argentino en el Encuentro de Poetas del Mundo Latino (México, 1978) y en las VII Jornadas de Poesía en Español (Logroño, España, 2005).

Es autor de los siguientes libros de poesía: *Altas lluvias* (1966); *Campo visual* (1976); *Rara materia* (1980); *El príncipe de la fiesta* (1983); *El invierno lúcido* (1987); *La colina* (1992); *Lengua Madre* (1995); *El orden de las olas* (2000); *Cármenes* (2003); *Agora* (2005), *Todas las mañanas* (2010) y *Viento extranjero* (2014). Fue traducido al italiano, inglés y catalán.

Recibió distinciones como:

- Premio Fondo Nacional de las Artes (1967).
- Faja de Honor de la SADE (1967).
- Premio Fundación Dupuytrén (1977).
- Primer Premio Coca Cola en las Artes y en las Ciencias (1981/82).
- Primer Premio Regional de Poesía de la Secretaría de Cultura de la Nación (1985/88).
- Premio Konex de Poesía (1989/93).
- Consagración de la Legislatura de la Pcia. de Buenos Aires (1996).
- Premio Nacional Esteban Echeverría (2007).
- Gran Premio de Honor de la Fundación Argentina para la Poesía (2009).
- Rosa de Cobre de la Biblioteca Nacional (2014).

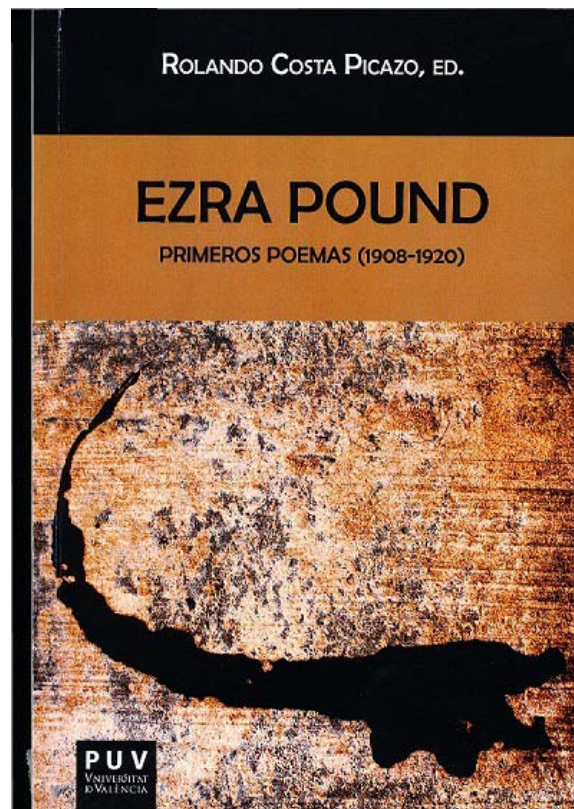
[Ver currículum completo.](#)

Presentación del libro *Ezra Pound. Primeros poemas*, de Rolando Costa Picazo

El viernes 5 de junio a las 18.30 se realizará en el salón “Leopoldo Lugones” de la Academia (Sánchez de Bustamante 2663, Ciudad Autónoma de Buenos Aires), el acto de presentación de libro *Ezra Pound. Primeros poemas (1908-1920)*, edición del académico de número Rolando Costa Picazo. Los oradores serán el presidente José Luis Moure, el académico Santiago Kovadloff y el autor.

El orden a seguir será: apertura del acto, por el presidente de la AAL José Luis Moure; palabras acerca de la obra, a cargo del académico de número Santiago

Kovadloff; y por último, lectura de poemas presentes en el libro a cargo del académico Rolando Costa Picazo.



Ezra Pound. Primeros poemas (1908-1920) es una OBRA PARTICULAR DEL ACADÉMICO DE NÚMERO ROLANDO COSTA PICAZO, publicada por la Biblioteca Javier Coy d' estudis nord-americans, de la Universitat de València, España.

Dice la reseña en la contratapa: "*Ezra Pound. Primeros poemas (1908-1920)* recoge la traducción al castellano y la anotación crítica de una amplia selección de los poemas que Pound publicó desde principios del siglo XX hasta los años siguientes a la Gran Guerra, a cargo de Rolando Costa Picazo, profesor de Literatura Norteamericana en la Universidad de Buenos Aires, miembro de número de la Academia Argentina de Letras y correspondiente de la Real Academia Española. Costa Picazo nos ofrece su personal antología de piezas de *A Lume Spento, Personae, Exultations, Canzoni, Ripostes, Blast I & II, Cathay* y *Lustra*. Pound se valió en toda su obra de traducciones porque, en su poética, incorporar textos de otros idiomas y de otras literaturas significaba enriquecer la literatura nacional con el aporte de lo universal y atemporal, buscar a los grandes progenitores y darles nueva sangre. En esta antología crítica, Costa Picazo nos acerca con su magisterio al verso poundiano que vuelve a nacer en nuestra lengua con savia igualmente renovada.

PUBLICACIÓN FUERA DEL CATÁLOGO DE LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS. La Oficina de Comunicación y Publicaciones de la Academia Argentina de Letras no vende este título.

- [Ver artículo escrito por Costa Picazo en *El Litoral*, de Santa Fe](#)

Lo que pasó

FERIA DEL LIBRO 2015

Acto de la AAL: “La Academia Argentina de Letras y el español de la Argentina”



De izquierda a derecha: Santiago Kalinowski, Olga Fernández Latour de Botas, José Luis Moure, Alizia Zorrilla y Santiago Sylvester

La Academia Argentina de Letras realizó un acto oficial durante la reciente Feria Internacional del Libro de Buenos Aires. Se llevó a cabo el jueves 30 de abril a las 16.30, en el Sala “Alfonso Reyes” del Pabellón Amarillo. El encuentro trató sobre “La Academia Argentina de Letras y el español de la Argentina”.

Hicieron uso de la palabra el presidente de la AAL José Luis Moure, la vicepresidenta Alicia María Zorrilla, los académicos Olga Fernández Latour de Botas y Santiago Sylvester y el director del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas, Santiago Kalinowski.

Durante la conferencia, con la que la Academia Argentina de Letras acostumbra a participar en la Feria del Libro de Buenos Aires, los expositores hicieron un recorrido por diversos aspectos del español de la Argentina desde las perspectivas literaria, lingüística y lexicográfica.

Los discursos completos se difundirán en el *Boletín de la Academia Argentina de Letras* –publicación impresa periódica y órgano oficial de la Academia–, en el número que corresponderá al período de enero-junio de 2015.



El **Dr. José Luis Moure** abrió el acto con un discurso sobre **las líneas históricas del español de la Argentina**: los factores históricos, sociales y culturales que incidieron en la formación de las variedades lingüísticas de América y, en particular, de la modalidad rioplatense. Se dedicó primero a analizar la formación de los rasgos distintivos del español de América a partir de la llegada de los primeros contingentes de colonizadores de España ya desde 1492, especialmente desde la zona meridional del país europeo. Describió cómo la presencia de los rasgos del español ibérico –y en especial de la variante meridional– prevaleció mucho tiempo en el español americano a través de la fuerte presencia de las instituciones españolas en los virreinos, que plantearon sus costumbres idiomáticas, poniendo como ejemplo la pronunciación, el predominio del tuteo por sobre el voseo, el caso de la “ll” o el uso del “vosotros”.

“Las lenguas evolucionan movidas por sí mismas. Poco pueden hacer las instituciones”, conceptualizó el Dr. Moure al hablar de los procesos de regionalización y luego del nacimiento de nuevas naciones que provocaron la transformación local del idioma. Sobre lo sucedido específicamente en la Argentina, describió tres factores influyentes en la formación del dialecto típicamente argentino: los conglomerados heterogéneos como consecuencias de corrientes colonizadoras diversas; una sociedad con estructuras sociales laxas; y una inmigración masiva en el siglo XX que modificó la lengua cotidiana. Algo que alarmó a los intelectuales quienes consideraban que el español estaba en peligro y ponía en peligro a la nacionalidad, fenómeno de percepción y de actitud de los hablantes hacia formas diversas de expresión que Moure calificó como propiamente argentino y de un “nacionalismo recalcitrante”.

El presidente de la AAL condenó que la gente crea que hablamos un mejor español que otros. “Todas las variedades dialectales de la lengua son legítimas”, sentenció, “El pueblo lleva la lengua adonde quiere”. E ilustró esto con el caso de palabras o construcciones hoy aceptadas que fueron condenadas por mucho tiempo, como el voseo. Sin embargo, admitió que existe lo que se llama un registro estándar, culto, modelo o alto del español, y que allí se encuentra la pluralidad panhispánica, la lengua de transmisión de la cultura. Se trata de una gramática que debe protegerse desde la promoción y el mantenimiento de ese registro culto, pero sin mentiras. Es necesario comprender que el español no corre peligro, pero que debe defendérselo desde la unidad y desde múltiples lugares, ya que “la norma se construye por consensos colectivos”, y “el panhispanismo es un atributo de la lengua que no debe ser misión final u objetivo por sí sólo”.



El Dr. Moure le cedió luego la palabra a la **Dra. Alicia Zorrilla** que leyó su trabajo sobre las **palabras líquidas en la sociedad interconectada**. Basándose en un artículo de su autoría recientemente publicado, la vicepresidenta de la AAL habló sobre el mundo de la palabra en una sociedad hiperconectada, en la que las personas cuentan lo que hacen y necesitan saber lo que hacen los demás porque se sienten solas y anhelan trascender esa soledad buscando al otro. Afirmó que como parte del proceso de esa búsqueda, las palabras se multiplican en las redes sociales y los medios de comunicación digital y a través de las diversas plataformas como las tabletas, los celulares, etcétera. Agregó al respecto que ese abuso provoca que las palabras y significados se derritan y se hagan efímeros.

La Dra. Zorrilla se centró luego en exponer las voces comunes que emplean los hablantes repetidamente sin reflexión, como “mal”, “divertido”, “increíble”, “patético”, “aburrido”, “onda” –o “mala onda”, sintagma hecho sustantivo–, “espectacular”, “loco”, “alucinar”, “delirante”. En general, la académica repudió el abuso de estos conceptos en todos los estratos de la sociedad, como los medios, el arte, las redes sociales o el mundo empresarial o comercial. Y habló del mandato de ser “divertido” y del uso indiscriminado de adjetivos calificativos como “increíble”, con lo que se pierde el detrás de la palabra, su etimología y verdadero sentido. Concluyó con una reflexión sociológica, señalando que el hombre contemporáneo construye con su léxico el sentimiento del mundo donde vive.



A continuación la **Dra. Olga Fernández Latour de Botas** disertó sobre **lo gaucho y lo gauchesco en el idioma de los argentinos**. Su primera advertencia fue hacia los estudiantes universitarios, que tienen el *Martín Fierro* en sus hogares, pero que nunca lo han leído, y pasó a preguntarse “¿qué pasa con la literatura gauchesca en general?”. Su primera respuesta al interrogante fue simbólica: Hasta Borges o Juan Alfonso Carrizo le tenían miedo al *Martín Fierro*, a su estructura influyente y a sus valores.

La académica indicó que “lo gaucho” es más que la poesía gauchesca, ya que las fuentes de la poesía del gaucho tienen que ver con la cultura folklórica. “Lo gaucho”, señaló, comprende las respuestas culturales a necesidades espirituales, materiales y sociales. Luego de enumerar las cinco áreas geográficas de la cultura folk en la Argentina, con lenguas habladas derivadas de la cultura gaucha, comentó que la poesía o la prosística son elementos de lo gaucho y que la oralidad –las palabras convertidas en poesía, literatura, leyendas, cantos, etcétera– es una vía para transmitir el folklore gaucho: el lenguaje coloquial de los gauchos es fuente de

la literatura gauchesca, “lo gauchó” es inspiración de “la gauchesca”, que se diferencia de la literatura poética heredada de España por la presencia del cantor, de su lenguaje, de su estructura y de un estilo narrativo característico.

La Dra. Fernández Latour de Botas hizo, a su vez, un breve paso histórico por los autores anteriores o posteriores a José Hernández, pero destacando siempre “el gran alegato social que es el *Martín Fierro*”. La experta finalizó con una reflexión acerca de los valores y elementos que la sociedad del Río de la Plata heredó tanto de Europa como de América y de lo criollo o lo gauchesco, preguntándose si se es realmente consciente de la última de las herencias.



El **poeta salteño Santiago Sylvester** expuso a continuación sobre **el habla del noroeste argentino**, una variedad regional influida por la corriente del Perú. El académico dividió en dos etapas históricas centrales la formación del dialecto que se habla en la región. La primera tuvo que ver con el desmembramiento del imperio incaico y la convivencia de muchas etnias con dialectos diferentes. El quechua tuvo una presencia esencial ya que era la lengua franca del comercio y de la política con la que se comunicaban entre las etnias, y se transformó en un elemento fundacional del habla salteña. Muchos términos quechuas se instalaron y se usan hasta el día de hoy.

La segunda etapa importante descripta por Sylvester fue la colonización, que dejó expresiones o palabras que hasta en España se perdieron. El académico le asignó finalmente vital importancia a la televisión y la radio, como aplanadoras del lenguaje característico de la región, haciendo olvidar palabras hasta entonces habituales e instalando nuevas costumbres a través de elementos extraños principalmente provenientes del habla del Río de la Plata, de Buenos Aires. El poeta concluyó sin dejar de destacar lo que hace especialmente distintiva al habla del noroeste argentino, que es, además de su léxico, su tonada.



El último orador del acto fue el **Dr. Santiago Kalinowski**, director del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas de la AAL, quien intervino con una breve explicación de la **metodología empleada para la recogida de datos destinada a la elaboración del *Diccionario del habla de los argentinos (DiHA)***. Su primera sentencia fue que la manera de hacerlo es muy artesanal, sin un despliegue de ingeniería informática como se presume, sino con una base de intuición, criterio y sensibilidad por parte de los investigadores que trabajan en el departamento.

Una limitación a la hora de investigar un término para evaluar su ingreso al diccionario o no, según contó Kalinowski, es que los profesionales son hablantes de la variedad argentina de la lengua, por lo que es difícil distinguir con claridad qué palabras son usadas en común con España y cuáles no. La decisión de investigar si una palabra es propiamente argentina comienza con el proceso de contrastividad. Dio el ejemplo de un caso detectado hace poco: el de “heladera”. Se creía que este término era de uso general, pero tras una búsqueda detallada, se llegó a la conclusión de que era notablemente más utilizado en la Argentina que en España. El director del DILyF terminó aclarando que las investigaciones están fundamentadas en datos estadísticos del Corpus del Siglo XXI, cuya proporción entre el español de América y el de España se ha ido corrigiendo y permite una contrastividad más genuina que en épocas anteriores.

Visitó la Academia una delegación española de Galicia

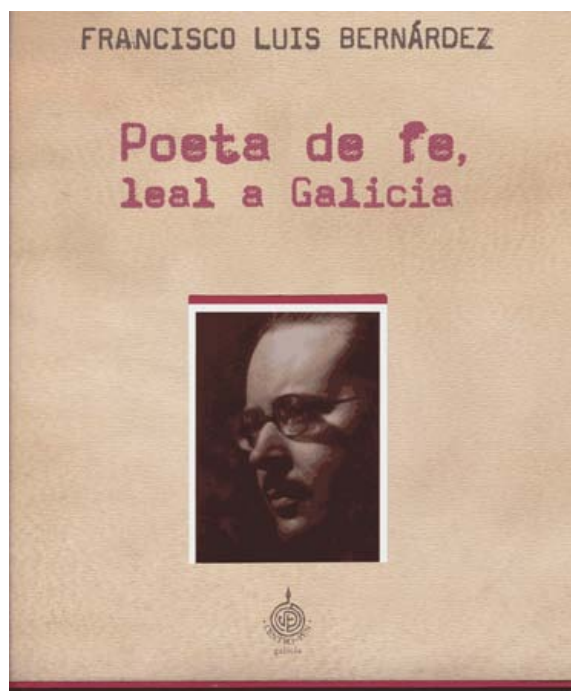


Anxo Lorenzo junto con José Luis Moure

El lunes 11 de mayo la Academia recibió la visita de una delegación de la Xunta de Galicia, España, encabezada por Anxo Lorenzo Suárez, Secretario de Cultura de la Xunta de Galicia, e integrada también por el escritor Luis González Tosar, presidente del Pen Club Galicia; la subdirectora de Bibliotecas de la Xunta de Galicia, Cristina Rubal González; y los escritores Armando Requeixo y Ánxela Gracián.

Además de conocer la Biblioteca “Jorge Luis Borges” y recorrer nuestra sede, mantuvieron un encuentro con el presidente de la AAL José Luis Moure y los académicos y escritores Antonio Requeni, Abel Posse y Jorge Cruz. Los intelectuales gallegos, quienes habían participado de las actividades de la Feria Internacional del Libro, departieron con los académicos argentinos sobre temas de interés común e hicieron entrega de un conjunto de valiosos libros referidos a la cultura de su región.

El presidente, Dr. José Luis Moure, manifestó la complacencia de la institución por la publicación del volumen *Francisco Luis Bernárdez. Poeta de fe, leal a Galicia*, y destacó la importancia de que las Academias Argentina y Gallega hubiesen colaborado en un reexamen de la obra de un escritor instalado en ambas culturas. También sugirió que una tarea similar podría encararse para la obra del escritor José González Carbalho. Se puso de relieve el hecho auspicioso de que la ciudad de Santiago de Compostela será ciudad invitada en la Feria del Libro de Buenos Aires del año 2016.



Los representantes gallegos donaron un ejemplar del libro *Francisco Luis Bernárdez. Poeta de fe, leal a Galicia*, recientemente publicado y con el auspicio de la Real Academia Gallega y de la AAL. La obra –una edición de Luis González Tosar y editada por el Pen Club Galicia– trata sobre el fallecido académico de número de la AAL e incluye sendas colaboraciones de los académicos José Luis Moure y Antonio Requeni. Fue presentada el 7 de mayo en la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires.

- [Ver artículo en Crónicas de la Emigración](#)



FERIA DEL LIBRO 2015

Participación de la AAL en *stands*, en el Diario de la Feria y con el auspicio de un libro

La 41.ª Feria Internacional del Libro de Buenos Aires, organizada por la Fundación El Libro en La Rural, concluyó el lunes 11 de mayo. Desde el jueves 23 de abril hasta esa fecha la visitó más de un millón de personas.

La Academia Argentina de Letras participó este año exhibiendo y vendiendo sus publicaciones en dos puestos: el de la Editorial Dunken y el de las Academias. Este último estuvo integrado también por las academias nacionales de la Historia, de Educación, de Bellas Artes, de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales, de Ciencias Morales y Políticas, de Periodismo, de Derecho y Ciencias Sociales de Buenos Aires y del Tango. El espacio estuvo compartido con el Stand de las Provincias, el de Revistas Culturales y el de Poesía.



Presentación de un libro sobre Francisco Luis Bernárdez, auspiciado por la AAL

El jueves 7 de mayo el presidente José Luis Moure y el académico de número Antonio Requeni participaron de la presentación del libro *Francisco Luis Bernárdez. Poeta de fe, leal a Galicia*, que tuvo lugar en la sala Domingo Faustino Sarmiento. La obra sobre el fallecido académico de número de la AAL es una edición de Luis González Tosar y está editada por el Pen Club Galicia, con el auspicio de la Real Academia Gallega y la Academia Argentina de Letras.

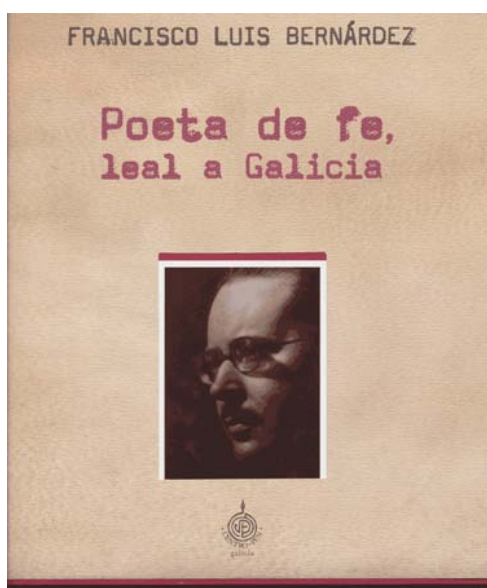
El acto estuvo organizado por la Xunta de Galicia. Participaron además Anxo M. Lorenzo Suárez, Secretario de Cultura de la Xunta de Galicia; Cristina Rubal González, subdirectora de Bibliotecas de la Xunta de Galicia; Alejandro Vaccaro, secretario de la Fundación El Libro; y los escritores Luis González Tosar y Armando Requeixo.



Recuerdos de la vida y obra del poeta fallecido en 1978, quien fuera miembro de la Academia Argentina de Letras, recorrieron su trayectoria literaria, con especial referencia a los años de su estancia en Galicia, tierra de sus padres. Emotivas lecturas

de los poemas bernardeanos fueron sucediéndose en la voz de cada uno de los participantes, durante dos horas y en medio de un público atento y afectivamente comprometido.

El poeta y presidente del Pen Galicia, Luis González Tosar, agradeció el apoyo de intelectuales argentinos y gallegos, que confiaron y promovieron la destacada edición.



Colaboración en el Diario de la Feria

La Academia Argentina de Letras colaboró por segundo año consecutivo en el Diario de la Feria del Libro de Buenos Aires.

Las intervenciones fueron acerca de diversos temas relacionados con el libro, la literatura y la lengua en general. Se enviaron textos de los académicos de número Alicia Zorrilla, José Luis Moure, Horacio Reggini, Noemí Ulla, Rafael Felipe Oteriño, Santiago Sylvester y Jorge Cruz, junto a otra serie preparada por el Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas. Los textos se fueron publicando en la medida de las posibilidades y necesidades del Diario de la Feria a lo largo de todo el evento.

[Lea los breves textos especialmente preparados por académicos](#) para el Diario de la Feria y que fueron publicados en diversas fechas. Los títulos son:

- “¿Feliz pascua o felices pascuas?”, Alicia Zorrilla
- “Lectoescritura”, José Luis Moure
- “El poema, la poesía”, Rafael Felipe Oteriño
- “El placer de leer”, Rafael Felipe Oteriño
- “Sobre la escritura”, Noemí Ulla
- “Destino”, Santiago Sylvester
- “Experiencia”, Santiago Sylvester
- “El buen escritor”, Horacio Reggini
- “Condenas y absoluciones”, Jorge Cruz

[Lea los breves textos del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas](#) especialmente preparados para el Diario de la Feria.

Los títulos son: “¿La palabra *re*?”, “El té con miel es muy bueno para la tos”, “Lenguas y dialectos”, “El término *orsái*”, “Variación léxica”, “Cambio semántico”, “El artículo en palabras que comienzan con *a-* tónica”, “De diarieros y carruajes”, “Quechuismos”, “Guaranismos”, “Italianismos”, “Remis, remís o remise”, “Haya, haiga”, “Punto cúlmene” y “Dos parónimos (o palabras cercanas en su escritura, pero lejanas en su significado) ”.

FERIA DEL LIBRO 2015

Actos y actividades culturales en los que participaron académicos de la AAL

Presentaciones de libros

El martes 28 de abril el académico de número **Pedro Luis Barcia** presentó su libro ***Ideario de Sarmiento (tomos I, II y III)*** y la **Colección Idearios Argentinos** que integra, en un acto organizado por la Academia Nacional de Educación. Participaron además Horacio Sanguinetti y Enrique Ezkenazi, y coordinó Jorge Ratto.

El miércoles 29 de abril el académico de número **Rafael Felipe Oteriño** participó de la **presentación del libro tributo *Marta de París. Vida y obra comentada***, organizada por la Sociedad Argentina de Escritores (SADE). Participaron además Luisa Valenzuela, Leopoldo (Teuco) Castilla, Ramón A. Blanco, Bertha Bilbao Richter, Graciela Bucci, María Paula Mones Ruiz y autoridades de la provincia de Corrientes. Palabras de Marta de París y conducción de David Sorbille.

El domingo 3 de mayo el académico de número **Abel Posse** participó de la **presentación de *Summa Poetica 1953-2014***, de **Rubén Vela**, organizada por el Instituto Literario Cultural e Hispánico de California. Participaron además el autor,

Marta de Paris, Miguel Marlaire, Roberto Saiz y Denise Scolari Vieira, y presentó Bertha Bilbao-Richter.

El domingo 3 de mayo la académica de número **Olga Fernández Latour de Botas** participó del acto **Museos hacen libros. Nuevas publicaciones de Museos de Buenos Aires**, organizado por la Dirección General de Museos, dependiente del Ministerio de Cultura de la Ciudad de Buenos Aires. Uno de los tres libros presentados fue *180 años de José Hernández. Martín Fierro en el siglo XXI* (Museo de Arte Popular José Hernández). Participaron además Felicitas Luna, Alberto Piñeiro y Luis Priamo, y presentó Mariano Oropeza. [Ver noticia](#).

El martes 5 de mayo **Pedro Luis Barcia** participó de la **presentación de libro *La Academia Nacional de Educación en sus treinta años de vida en democracia***, organizada por la Academia Nacional de Educación. Participaron además Roberto Igarza y Jorge Ratto, coordinó Paola S. de Del Bosco.



Participaciones en conferencias, paneles, mesas redondas y otros actos

El domingo 26 de abril el académico de número **Santiago Sylvester** participó del **Homenaje a Octavio Paz** que organizó la Embajada de México como parte de las actividades de “México DF, Ciudad Invitada de Honor”. Participaron además Ricardo Cayuela, Christopher Domínguez Michael y Francisco Segovia, y moderó José María Espinasa. [Ver noticia](#).

El miércoles 6 de mayo el presidente **José Luis Moure** participó de la **conferencia sobre “Chilango y lunfardo: la lengua de las calles”**, organizada por México DF – Ciudad Invitada de Honor. Participaron además el especialista e investigador argentino Oscar Conde y el especialista e investigador argentino Daniel Saldaña París. [Más información](#).

El sábado 9 de mayo **Pedro Luis Barcia** participó de la **Mesa redonda “Educación y prevención de adicciones”**, organizada por la Academia Nacional de Educación. Participaron además Julio César Labaké y José Luis Zamora, y presentó Guillermo Marconi.

El sábado 9 de mayo **Santiago Sylvester** participó del **Día de Catamarca** organizado por la Provincia de Catamarca, actuando como presentador de la Mesa de Poesía integrada por cuatro poetas catamarqueños: Leonardo Martínez, Jorge Paolantonio, María del Rosario Andrada e Hilda Angélica García. Ver noticia en [El Ancasti](#) y en [El Esquíú](#), de Catamarca.

El domingo 10 de mayo el académico **Antonio Requeni** participó de la **Mesa redonda “Voces de la poesía actual”**, organizada por Gente de Letras. Participaron además Héctor Miguel Angeli, Carina Paz, Nélica Pesagno y Fernando Sánchez Zinny; presentó Carmen Escalada, y coordinó Beatriz Isoldi.

NOTICIAS ACADÉMICAS

Fallecimiento del académico honorario José María Castiñeira de Dios

El sábado 2 de mayo falleció, a los 95 años, el académico honorario José María Castiñeira de Dios.

Fue elegido miembro de la Academia Argentina de Letras el 23 de agosto de 1990, para ocupar el sillón “Vicente Fidel López” en el cual lo precedieron Carlos Ibarguren, Atilio Dell'Oro Maini y Jorge Vocos Lescano. Pasó a la categoría de honorario el 27 de marzo de 2003, en la 1167.ª sesión, y el 27 de noviembre del mismo año recibió el diploma a la designación correspondiente.



José María Castiñeira de Dios nació en Ushuaia, Tierra del Fuego, el 30 de marzo de 1920. Además de un eximio poeta, tuvo una extensa trayectoria en los campos de la prensa, la educación, la función pública, la cultura, las artes gráficas, las empresas, las relaciones públicas y la política.

[Vea su currículo completo](#), donde puede encontrar la lista de sus libros publicados, sus labores en diferentes sectores de actividad social, premios y distinciones.

Los medios gráficos y digitales de la Argentina lo homenajearon de diversas maneras, en su mayoría recordando su faceta de poeta, de militante del justicialismo desde el inicio de la carrera política de Juan Domingo Perón, de funcionario público con Perón y Menem y de ferviente católico. Su “volveré y seré millones”, verso inicial de un poema suyo escrito en 1962, dedicado a Eva Perón e incorporado a la cultura de la militancia peronista –e incluso atribuido tradicionalmente a Evita–, logró una renovada trascendencia estos días en la prensa.

Falleció en la tarde del sábado 2 de mayo, luego de permanecer internado durante veinte días en un centro asistencial, tras las complicaciones ocasionadas por un cuadro de neumonía. Sus restos fueron velados en Palermo.

- [“José María Castiñeira de Dios: poeta y militante fundacional del PJ”, *La Nación*](#)
- [“Murió el creador de la frase «volveré y seré millones»”, *Clarín*](#)
- [“Murió el poeta José María Castiñeira de Dios”, *Télam*](#)
- [“Último adiós al poeta José María Castiñeira de Dios”, *Diario El Argentino*](#)

- “Murió José María Castiñeira de Dios, creador de «volveré y seré millones»”, *Infobae*
- “Falleció Castiñeira de Dios, un poeta entre Perón y Menem”, *La Gaceta de Tucumán*
- “Anoche: falleció Castiñeira de Dios”, *El Día de La Plata*
- “Adiós a un Caballero”, *Diario de Cuyo*
- “Luto por José María Castiñeira de Dios”, *Los Andes de Mendoza*
- “Argentina despide al autor del «volveré y seré millones» atribuido a Evita”, agencia EFE en *El Nuevo Herald*

Fallecimiento del académico correspondiente José Luis Vítтори

El 17 de febrero falleció, a días de cumplir los 87 años, el académico correspondiente con residencia en Santa Fe José Luis Vítтори. Fue elegido miembro de la Academia –con residencia en la ciudad de Santa Fe– el 22 de septiembre de 1988, en la sesión 872.^a, y presentado por Carlos Villafuerte, Rodolfo Modern y Jorge Calvetti.



El escritor José Luis Vítтори nació el 21 de febrero de 1928 en la ciudad de Santa Fe, provincia de Santa Fe. Es autor de novelas, cuentos, ensayos y críticas literarias. A su interés por la literatura se sumó su labor periodística, principalmente en el diario *El Litoral*, de Santa Fe, donde fue cronista e integrante de la Gerencia y del Consejo de Dirección Periodística. Formó parte de las comisiones del Premio Literario Academia Argentina de Letras, géneros: narrativa (1999) y ensayo (2000).

Recibió, entre otros premios y distinciones, el Primer Premio Ensayo “Juan Álvarez”, trienio 1970-1972, Santa Fe (1973); el Primer Premio Ensayo “Arturo Jauretche” y “Almafuerte”, Buenos Aires (1974); el Primer Premio Nacional para la Región Centro Litoral en Narrativa (1974) y Ensayo (1976), de la Secretaría de Cultura de la Nación; la Faja de Honor de la SADE en Narrativa (1977); el Primer Premio Ensayo “Ricardo Rojas”, de la Secretaria de Cultura de la Nación (1986); la Distinción “Jean Cartier” a la labor literaria (1990); el Premio Nacional de Cultura en Ensayo, de Secretaria de Cultura de la Nación (1993); el Diploma de Honor de la Municipalidad de Santa Fe por la trayectoria literaria y cultural (1993); el Premio a la labor Literaria y a la Trayectoria Cultural, de la Asociación Santafesina de Escritores (2002).

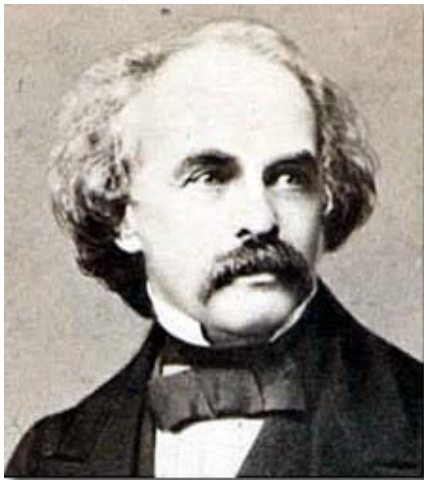
[Ver su currículum completo.](#)

- [Ver artículo en *El Litoral*, de Santa Fe](#)
- [Ver artículo en *Análisis Digital*](#)
- Homenaje a José Luis Vítтори, organizado por el Centro de Estudios Hispanoamericanos, institución que lo contó entre sus fundadores en 1981. Ver [artículo 1](#) y [artículo 2](#) en *El Litoral*

Sesión ordinaria: Homenaje a Nathaniel Hawthorne

En la sesión ordinaria del jueves 23 de abril, el académico Rolando Costa Picazo leyó su comunicación en homenaje al escritor estadounidense Nathaniel Hawthorne, a 150 años de su fallecimiento.

La comunicación será difundida en el *Boletín de la Academia Argentina de Letras* –publicación impresa periódica y órgano oficial de la Academia–, en el número que corresponderá al período de enero-junio de 2015.



Nathaniel Hawthorne (Salem, EE.UU., 1804 – Plymouth, EE.UU., 1864) es considerado figura clave en el desarrollo de la literatura norteamericana en sus orígenes. Nacido en el seno de una familia de vieja estirpe puritana, tanto su vida como su obra se vieron marcadas por la tradición calvinista.

Su primera novela, *Fanshawe* (1828) evidencia las influencias del romanticismo europeo. Entre 1837 y 1842 publicó con regularidad los *Cuentos narrados dos veces*, su primer libro de cuentos.

Durante este período trabajó en la Aduana de Boston, en una granja comunal cercana a la misma ciudad, y en 1843 se estableció en Concord, tras contraer matrimonio (1842); allí escribió la colección de cuentos *Musgos de una vieja granja* (1846), que incluye el célebre relato *La hija de Rapaccini*. En 1846 volvió a trabajar en aduanas, pero al poco optó por aislarse de nuevo en una humilde casa de Massachusetts, donde compuso su obra más célebre, *La letra escarlata* (1850) y, un año después, *La casa de las siete torres*.

En 1852 escribió la biografía de su antiguo compañero Franklin Pierce. Cuando éste fue elegido presidente de los Estados Unidos, Hawthorne recibió como recompensa el nombramiento de cónsul norteamericano en Liverpool (1853). En 1857 renunció a su cargo y viajó por Francia e Italia. Con su familia, regresó en 1860. Cayó enfermo poco después y murió en 1864, probablemente de cáncer de estómago.

Hawthorne es conocido sobre todo por sus relatos breves y por sus cuatro novelas largas: *La letra escarlata* (1850), *La casa de los siete tejados* (1851), *La novela de Blithedale* (1852) y *El fauno de mármol* (1860). Su novela titulada *Fanshawe*, fue publicada anónimamente en 1828. Publicó asimismo varios libros de cuentos para niños. Hawthorne tuvo una breve pero intensa amistad con el novelista Herman Melville, quien le dedicó su gran obra *Moby Dick*, “en homenaje a su genio”. Su contemporáneo Edgar Allan Poe dedicó célebres reseñas a sus colecciones más importantes.

Sesión ordinaria: Homenaje a León Benarós

En la sesión ordinaria del jueves 14 de mayo, el académico Antonio Requeñi leyó su comunicación en homenaje al escritor argentino León Benarós, a 100 años de su nacimiento.

La comunicación será difundida en el *Boletín de la Academia Argentina de Letras* –publicación impresa periódica y órgano oficial de la Academia–, en el número que corresponderá al período de enero-junio de 2015.



León Benarós (Villa Mercedes, 6 de febrero de 1915 – Buenos Aires, 25 de agosto de 2012) fue un escritor, pintor, crítico de arte, historiador y abogado argentino, y Personalidad Emérita de la Cultura Argentina, distinción recibida por la Secretaría de Cultura de la Nación. Perteneció a la llamada Generación del 40. Fue cofundador de la revista literaria *Correspondencia México-Argentina* (1946) y del periódico *Contrapunto* (1944-1945).

Colaboró en los diarios *La Nación*, *Clarín* y *Correo Literario*, y en las revistas *Proa* –de la que fue uno de los secretarios–, *Sur*, *Nosotros*, *Reseña de Arte y Letras*, *Verde Memoria*, *Lyra*, *Tarja*, *Realidad*, *Pájaro de Fuego*, *Anales de Buenos Aires* (dirigida por Jorge Luis Borges), *Conducta*, *Columna*, *Atlántida*, *Continente*, *Agonía* y otras más. También colaboró en revistas de México, Puerto Rico, Venezuela, Bolivia, Chile (en *La Gaceta de Chile* dirigida por Pablo Neruda) y España.

Entre sus obras en verso más recordadas se destacan *Romances de la Tierra* (1950), *Versos para el Angelito* (1958), *Romancero Argentino*, *Romances de Infierno y Cielo* (1971), *Romancero Criollo*, *El Bello Mundo* (1981), y *Canto de Amor a Buenos Aires*. En prosa, publicó, entre otras obras, *Libro de Vacaciones* (1980), *Leyendas argentinas* (1981), *El Desván de Clio* (1990), y *Mirador de Buenos Aires* (1994). También compuso infinidad de temas folklóricos, de tango y de candombe.

Gran conocedor del arte argentino, a lo largo de su extensa vida Benarós pronunció conferencias sobre pintura argentina contemporánea en París, Madrid, Lima, Bogotá, Caracas, Quito y La Paz. Fue miembro de la Asociación Argentina de Críticos de Arte (AICA), de la *Association Internationale des Critiques d'Art* con sede en París, de la Sociedad Argentina de Escritores (SADE), de la Comisión Examinadora de Letristas de SADAIC (Sociedad Argentina de Autores y Compositores de Música) y de la Sociedad Argentina de Autores (ARGENTORES). Fue miembro cofundador de la Academia Porteña del Lunfardo.

Entre otros premios, obtuvo los siguientes: Premio Municipal de la ciudad de Buenos Aires por *El Rostro Inmarcesible* (1945); Faja de Honor de la Sociedad Argentina de Escritores (1944); Tercer Premio Nacional por *Memorias Ardientes y Romances de Infierno y Cielo* (1978); Gran Premio de Honor de la Fundación Argentina para la Poesía (1982); Premio Trayectoria del Fondo Nacional de las Artes (1995); Gran Premio de Honor de la Sociedad Argentina de Escritores SADE (1998); Premio Konex en Letras-Folklore (2004); Segundo “Premio Especial Ricardo Rojas” de la municipalidad de Buenos Aires, por *Leyendas Argentinas*; Premio “Cesar Mermet” de la Fundación

Argentina para la Poesía; Personalidad Emérita de la Cultura Argentina por la Secretaría de Cultura y Comunicaciones de la Presidencia de la Nación.

Nuestra lengua y nuestra cultura, en 140 caracteres

La Academia continúa difundiendo a través de su canal de Twitter recomendaciones lingüísticas y observaciones literarias, especialmente preparadas por el Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas de la AAL.

Algunos tuits publicados en el último mes:

- [#UnDíaComoHoy](#) de 1936 nace Alejandra Pizarnik: «El viento y la lluvia me borraron / como a un fuego, como a un poema / escrito en un muro».
- ‘Hacer que alguien tome conciencia’: en América se usa “concientizar” (der. “concientización”); en España, “concienciar” (“concienciación”).
- La conjunción «o» ya no se tilda si va escrita entre cifras («5 o 6»), pues la letra “o” y el cero son tipográficamente diferentes.
- Si dos sustantivos separados constituyen una unidad léxica, se puede considerar que el segundo es invariable: años luz, hombres rana.
- El prefijo tras- es la forma simplificada de trans-. La mayoría de las palabras con trans- pueden escribirse con tras-: transgredir, trasgedir.



Para recibir todas las recomendaciones diarias, seguí a [la Academia en Twitter](#).

La Academia en You Tube:

Conferencia del profesor español Ponte Far y acto de la AAL en la Feria del Libro



Últimos videos publicados en el canal de la AAL en You Tube (<http://www.youtube.com/canalaal>):

Actos de la AAL

- Dos videos de la conferencia del profesor español Dr. José Antonio Ponte Far en la Academia, que giró en torno a “Gonzalo Torrente Ballester en la línea de la tradición cervantina”.



[Acceda al primer video.](#)

[Acceda al segundo video.](#)



- Un video del acto de la AAL en la Feria del Libro, encuentro que trató sobre “La Academia Argentina de Letras y el español de la Argentina”.



[Acceda al video.](#)

Los académicos, ayer y hoy

Abel Posse recibió en Salta la Distinción Parnassos 2015

El académico de número recibió el lunes 27 de abril, en una ceremonia celebrada en el Teatro Provincial en Salta capital, la Distinción Parnassos 2015, que entrega la Fundación Parnassos. El galardón fue en reconocimiento “a su impecable trayectoria y a su valioso aporte al pensamiento y a la literatura latinoamericana”.

La Distinción Parnassos fue creada por la Fundación Parnassos como reconocimiento a aquellas personas que tienen o han tenido una labor destacada en las diversas disciplinas de las artes y las ciencias. Acceda a la página web de la [Fundación Parnassos](#) para conocer más acerca de su origen y misión como promotora de las artes y las ciencias.

- [Ver artículo en La Gaceta de Salta](#)
- [Leer entrevista de El Tribuno de Salta a Abel Posse](#)



Foto: La Gaceta

“Salta conserva esa riqueza poética y patriótica por la belleza y la tradición”

El diplomático y escritor habló, en una entrevista con *La Gaceta* de Salta, de su relación con los literatos salteños, de su percepción del panorama de la literatura argentina actual, de la influencia del mercado y de internet y de la situación política del país.

[Lea la entrevista completa.](#)

Olga Fernández Latour de Botas, parte del jurado de un certamen escolar nacional

Alumnos y docentes de las escuelas primarias de todo el país fueron invitados a participar de la nueva edición del Certamen Escolar 2015, que organiza la Federación Argentina de Amigos de Museos (Fadam) con el auspicio del Banco Galicia y el



Ministerio de Educación de la Nación. Este año la convocatoria tratará sobre “Juegos de niños de ayer y de hoy”, contemplando el derecho del niño a disfrutar del juego y la recreación, incluido en la Declaración de los Derechos del Niño aprobado por la ONU en 1959.

La académica de número Dra. Olga Fernández Latour de Botas, escritora e investigadora en temas de Historia y Folklore, integrará el jurado que evaluará los trabajos que deberán entregarse hasta el 31 de agosto. Los otros dos integrantes son la Prof. Patricia Irma Márquez de Arévalo, artista plástica, docente y bibliotecaria, y Carmen María Ramos, periodista y directora de la Cátedra Unesco de Turismo Cultural Untref y Aamba.

La [Federación Argentina de Amigos de Museos](#) es una organización no gubernamental sin fines de lucro fundada

en 1982 y presente en todo el territorio nacional. Su misión es propiciar la formación de asociaciones de amigos de museos. Desde 1993, organiza este certamen escolar con el fin de promover el rescate y valoración del patrimonio cultural y natural, “entendido como bien social que toca a todos por igual y se transmite de generación en generación, fortaleciendo la identidad, la memoria colectiva, las raíces y la diversidad”.

Conozca más sobre el concurso, sus bases y premios en el [artículo de El Litoral, de Santa Fe](#).

Pedro Luis Barcia, convocado para el Jurado de la bandera oficial de Gualeguaychú

El académico de número, como ciudadano ilustre de la ciudad, fue designado integrante del jurado del concurso dispuesto para el diseño de la bandera oficial de Gualeguaychú, Entre Ríos. El lunes 27 de abril, en el salón del Concejo Deliberante, el intendente Juan José Bahillo hizo entrega a los miembros del jurado –integrado, entre otros, por el también ciudadano ilustre Pipo Pescador– de los 109 proyectos

presentados para la creación de la bandera. El veredicto se conocerá a mediados de mayo. [Lea el artículo de *Máxima Online*.](#)

El Dr. Pedro Luis Barcia también volverá a su ciudad natal con motivo del centenario del Colegio Nacional Luis Clavarino, de donde es egresado, cuando el 20 de octubre –víspera del aniversario– disertará sobre “Comunicación y adolescencia” en el Teatro Gualeguaychú.

En [diálogo con el diario *El Argentino*](#), de Gualeguaychú, se refirió a las dos convocatorias que lo llevarán a su ciudad.



Oteriño, Sylvester y Nicotra, en una antología de poesía argentina editada en España



Recientemente la editorial Vaso Roto publicó en España la antología *La doble sombra. Poesía argentina contemporánea*, con prólogo y selección de los poetas Antonio Tello y José Di Marco. La obra incluye textos, entre otros, de tres miembros de nuestra Academia: los académicos de número Rafael Felipe Oteriño y Santiago Sylvester y el académico correspondiente con residencia en Córdoba Alejandro Nicotra.

[Lea la nota en *Télam* con una entrevista a José Di Marco.](#)

Olga Fernández Latour de Botas, en la XII Jornada “El árbol y la Cruz” en la UCA

La académica de número participó de la jornada llevada a cabo el martes 5 de mayo, organizada por el Centro de Estudios Folklóricos “Dr. Augusto Raúl Cortazar” (CEFARC) de la Universidad Católica Argentina. Fue en el marco del 50º aniversario de la creación del organismo del que la Dra. Fernández Latour de Botas es directora.

La académica pronunció el discurso inaugural, bajo el título “Trascendencia de la XII Jornada ‘El Árbol y la Cruz’”. A continuación el Prof. Héctor Lombera habló sobre “Alcides Duarte: el fotógrafo artista y el querido amigo”, evocación de la personalidad de este distinguido colaborador del Dr. Cortazar y del Fondo Nacional de las Artes



fallecido recientemente. Luego la secretaria académica del CEFARC Prof. Elena Rojo disertó sobre “Árboles históricos de la Argentina”. Y finalmente hubo una reflexión de las investigadoras del CEFARC profesoras María del Rosario Naya y Magui Alisa Galdós sobre “El Árbol de la Cruz”, poema de Julio Di Palma, cantado por ‘Los del Suquía’. El cierre fue con una exposición bibliográfica y artesanal, cuyo curador fue el Prof. Santiago Manuel Giacosa.

María del Carmen Tacconi de Gómez, auspiciante del Mayo de las Letras en Tucumán

Con la mirada puesta en el Bicentenario de la Independencia, se celebra entre el 5 y el 29 de mayo en Tucumán el 11º Mayo de las Letras y el 8º Mayito de las Letras, organizado por el Ente Cultural de Tucumán.

El Mayito de las Letras, que se realizó del 5 al 12 de mayo, se inauguró con una muestra titulada “90 Años de Literatura Infantil Juvenil en Tucumán - Muestra Histórica Bibliográfica”. La académica correspondiente con residencia en Tucumán María del Carmen Tacconi de Gómez auspició la muestra, junto con la Academia Argentina de Literatura Infantil Juvenil, a cargo de la Dra. Honoria Zelaya de Nader.

Este año el Mayo de las Letras la mirada está puesta en el “Bicentenario de la Independencia (hacia la emancipación de la palabra)” y en la promoción del pensamiento nacional y latinoamericano a través de charlas, foros y conferencias concentradas en la mayoría de los casos en las salas del Ente Cultural en San Miguel de Tucumán y también en las ciudades de Lules, Simoca, Banda del Río Salí y Monteros. Durante todos estos días se despliega una extensa programación de talleres y espectáculos para niños, adolescentes y adultos, y se realiza la Tercera Feria Regional del Libro.

- [Ver artículo de Tucumán Noticias](#)
- [Ver otro artículo de Tucumán Noticias](#)
- [Ver artículo en El Diario 24](#)
- [Ver artículo en La Gaceta de Tucumán](#)
- [Ver otro artículo en La Gaceta de Tucumán](#)

María Rosa Calás de Clark asistió a diversos actos sociales en Catamarca

La académica correspondiente con residencia en Catamarca María Rosa Calás de Clark asistió a diversos actos en nombre de la Academia Argentina de Letras.

El lunes 13 de abril participó de la reapertura de la Biblioteca Monseñor Bernabé Piedrabuena, en el edificio del Seminario Diocesano de Catamarca. Allí funcionará la biblioteca trasladada desde el antiguo obispado de Catamarca, en la cual se hace un ciclo que organiza la SADE seccional Catamarca con la diócesis de la ciudad de San Fernando del Valle de Catamarca, y en el que participa la académica Calás de Clark. Este año se programará el sexto ciclo. La inauguración fue presidida por el intendente Raúl Jalil y el obispo Luis Urbanc. Ver noticia en [El Ancasti](#), [El Esquiú](#) y [AICA](#).

La académica asistió a la muestra fotográfica “Catamarcano” del artista visual J. Eduardo Aroca, desarrollada entre el 13 de abril y el 25 de mayo en la Casa Caravati - Museo de la Ciudad, bajo la organización de la municipalidad de San Fernando del Valle de Catamarca. Ver noticia en [El Ancasti](#), [Ecléctica Catamarca](#) y [Catamarca Actual](#).

El jueves 6 de mayo Calás de Clark asistió en el complejo cultural “Urbano Girardi” a la presentación del libro *El lenguaje criollo catamarqueño*, cuyos autores son Víctor Russo y Oscar Hugo Alaniz. El encuentro fue organizado por la Sociedad Argentina de Escritores (SADE), filial Catamarca. La obra traza el perfil de la lengua hablada en nuestra provincia, con el objetivo de difundir los vocablos criollos que perduran en el lenguaje regional. Ver noticia en [El Ancasti](#), [La Unión Digital](#) y [El Esquiú](#).

La Academia y los académicos en los medios

Pedro Luis Barcia advierte sobre la importancia de dominar la palabra



En una entrevista con el diario *El Argentino*, de Gualeguaychú, Entre Ríos, el académico de número advierte que el dominio de la palabra y el saber preguntar y escuchar es un poder eficaz para triunfar en la vida, más que la lecto-escritura.

Durante el diálogo reflexionó sobre una de sus principales preocupaciones: la necesidad de salir de la decadencia educativa. Se detiene en las cuatro destrezas del lenguaje: la lectura, la escritura, el hablar y el escuchar. Lamenta que la familia “descanse” en la escuela para la lecto-escritura y se desentienda de la capacidad para educar en el diálogo. Y alerta que esta situación “se profundiza con el empobrecimiento del concepto de ciudadano democrático, porque aunque se tenga la libertad de decir lo que se piense, esa persona no puede articular frases e incluso tiene dificultades para formular preguntas”.

[Lea la entrevista completa.](#)

Artículo de Alicia Zorrilla en la revista *Maestros de la Filología*

En el marco de la sección “Panorama americano” que periódicamente publica la revista digital *Maestros de la Filología*, el martes 21 de abril se publicó un artículo de la académica de número Dra. Alicia Zorrilla, vicepresidente de nuestra institución. El texto se titula “Semántica de las sentencias borgesianas: una interpretación”.

Maestros de la Filología es una revista electrónica gratuita que reúne artículos relacionados con la lexicografía, la lingüística, la literatura y otras áreas afines. Se trata de un espacio que agrupa una variedad de artículos de académicos y profesionales destacados de la lengua y la literatura hispánica. Es una revista del [Grupo Las Dos Vidas de las Palabras](#), un grupo editor de diversas colecciones de libros y de revistas de

acceso libre y gratuito cuyo director es Juan Vicente Romero, filólogo, lexicólogo e historiador de la lengua. Además de *Maestros de la Filología* edita *Estudios de Lexicografía*, *Estudios contemporáneos de traducción* y *Estudios de Lingüística*.

[Lea el artículo de Alicia Zorrilla.](#)

Di Tullio: “La RAE debe reconocer cambios que genera el mundo digital”



La académica correspondiente con residencia en Neuquén Ángela Lucía Di Tullio, en una entrevista con el diario *El Tiempo*, de Bogotá, Colombia, publicada el 27 de abril, habla de los nuevos términos del idioma y sentencia: “El reto de la educación es contrarrestar los efectos nocivos de las redes sociales en el idioma y la ortografía”.

En la nota, la lingüista señala que “el español de cada país tiene sus giros propios, por eso la Real Academia Española reconoció e incluyó en la Nueva Gramática muchas palabras tradicionales de cada nación” y habla de los desafíos de los protectores y promotores de la lengua española ante el predominio de las comunicaciones por los medios digitales, afirmando que “lo ideal es reconocer que internet ha cambiado las dinámicas mundiales. Por eso creo que es un error no ver esta situación. Creo que la Academia mantiene reglas que eran de una época determinada, pero que ya no se usan. La lengua cambia de manera muy rápida y hay que estar atenta a los cambios”.

[Lea la entrevista completa.](#)

Un libro de Martorell de Laconi, destacado en una nota de *Télam* sobre la Feria



En un artículo de *Télam* sobre los *stands* de las provincias en la reciente Feria Internacional del Libro de Buenos Aires, se hace hincapié en el de Salta y específicamente en la exposición de la producción bibliográfica de la provincia y en los libros dedicados a Martín Miguel de Güemes (1785-1821), quien llevó adelante la guerra gaucha para frenar el avance español. Y entre ellos se destaca el *Ideario del General Martín Miguel de Güemes*, de la académica correspondiente con residencia en Salta Susana Martorell de Laconi.

[Lea el artículo completo](#), en el que se describe lo que ofreció el Pabellón Ocre, que agrupó los *stands* de diferentes provincias. Y en el que se resalta que “atrás

quedaron los días en que las provincias se juntaban en un sólo espacio donde con dificultades exponían algunos libros” y que en la última década “se empezaron a independizar, proliferaron las editoriales provinciales con sus stands propios y los escritores del interior se animaron a venir a la Feria, a dar a conocer personalmente su literatura”.

La AAL, citada en una nota de Clarín sobre los nombres raros inscriptos en el Registro

En un artículo del sábado 2 de mayo, el diario *Clarín* comparte historias de vida detrás de la eliminación de restricciones de parte del Estado a la hora de elegir un nombre para un recién nacido, centradas en la elección de nombres raros y el riesgo que existe de que se convierta en un estigma para quienes los porten.

Uno de los casos que da a conocer el periódico es el de Viorel Fuentes Acuña, de 6 años, con referencias a la Academia Argentina de Letras en el relato. “Me dicen Siorel o Lionel. Yo explico que es Viorel con V”, dice el nene. “Le pusimos Viorel por un libro de Paulo Coelho. No por algo especial”, cuenta su mamá Lorena. “En la maternidad fue el primer no. Fui a la Academia Argentina de Letras y me dijeron que tenía un significado: jacinto salvaje (una planta con flor). O sea, no era un invento ni un agravio. Fuimos a la embajada de Rumania a buscar antecedentes”, explica. Después de una odisea, la autorización para anotar al primer Viorel del país llegó ¡4 años después!

Ante una denegatoria de inscripción por parte de los registros civiles, los padres suelen ser enviados a la Academia Argentina de Letras para hacer una averiguación acerca del nombre con el que desean inscribir a sus hijos. La Academia se dedica a investigar el origen, etimología, variante española –si la hubiera– y sexo al que corresponde la forma solicitada. Las consultas se reciben por medio de un formulario estándar, que se rellena en forma manuscrita, y del correo electrónico. La investigación resultante es entregada por los padres a los respectivos registros para su consideración dado que son estos quienes poseen la potestad de aceptar o negar un nombre.

[Lea el artículo completo de Clarín.](#)

Condolencias de Olga Zamboni ante la muerte de Eduardo Galeano

El autor uruguayo murió el lunes 13 de abril a sus 74 años y la noticia generó repercusiones en las redes sociales y en los medios durante el mes pasado. Un portal informativo misionero hizo eco de los homenajes que le hicieron diversas personalidades de la provincia de Misiones.

Entre otros, la escritora y académica correspondiente con residencia en Misiones Olga Zamboni señaló que “se va un grande”, al tiempo que recordó que “toda una generación se estremeció con sus «venas abiertas de América Latina»”. Además contó: “Tuve la suerte de verlo actuar en persona. Su presencia irradiaba un hechizo especial, era un seductor nato”.

[Leer el artículo en Misiones Cuatro.](#)

NOVEDADES DEPARTAMENTALES

Donaciones generales de libros a bibliotecas

Desde junio de 2014 hasta abril del corriente año, ocho han sido las bibliotecas que recibieron la donación general de publicaciones por parte de la Academia, en respuesta a la solicitud que autoridades de cada institución hicieron llegar a la Oficina de Comunicación y Publicaciones.

Las bibliotecas beneficiadas fueron las siguientes:

- Escuela de Educación Secundaria N.º 5 (Mar de Cobo, Buenos Aires)
- Escuela N.º 68, Villa Albertina (Lomas de Zamora, Buenos Aires)
- Instituto San Pío X (Claypole, Buenos Aires)
- Comedor "Las Manitos" de Villa Zagala (Gral. San Martín, Buenos Aires)
- Biblioteca del Taller "Acuarelas del Sur" (San Miguel de Tucumán)
- Biblioteca escolar "René Vargas" (Las Breñas, Chaco)
- Museo y Biblioteca Regional Arteaga (Arteaga, Santa Fe)
- Instituto Superior de Formación N.º 139 (Carmen de Areco, Buenos Aires)

Estas han sido las donaciones concretadas desde junio del año pasado hasta hoy. Durante ese lapso se han recibido otros 25 pedidos (diecisiete de bibliotecas públicas y ocho de bibliotecas escolares secundarias) que fueron respondidos, pero las instituciones interesadas no se acercaron a retirar los libros hasta el día de hoy.



La donación de material bibliográfico a bibliotecas públicas, populares, escolares o a cualquier otra que lo necesite es y ha sido siempre una de las funciones sociales y culturales de la Academia Argentina de Letras.

La Academia está dispuesta a recibir pedidos de donación desde cualquier lugar del país. Aquellas bibliotecas que se encuentren interesadas pueden canalizar su solicitud a través de un formulario en línea, en nuestro portal de internet, al que se puede acceder directamente haciendo clic [aquí](#) o en la opción "Donaciones a bibliotecas" ubicada en el menú superior de la página web de la Academia Argentina de Letras.

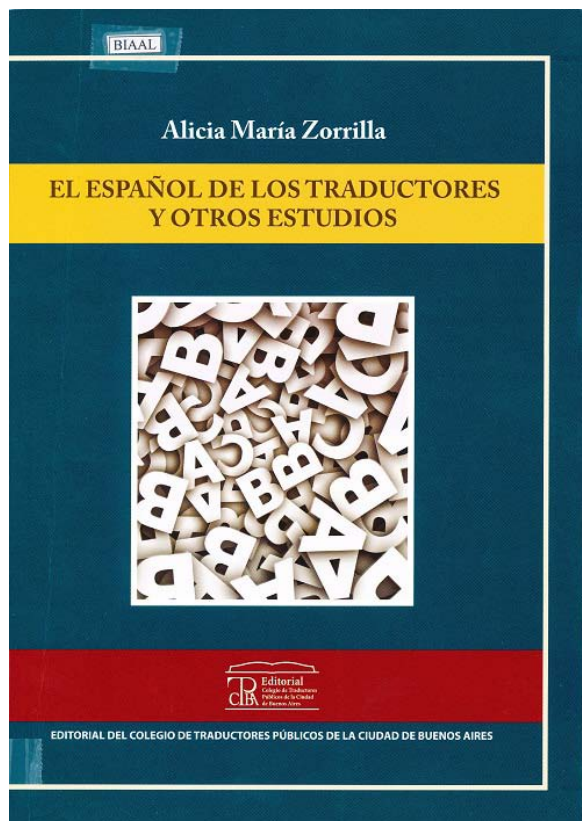
NOVEDADES EDITORIALES

(Conozca las últimas publicaciones de la AAL editadas ingresando [aquí](#).)

Publicaciones particulares de académicos

El español de los traductores y otros estudios, de Alicia Zorrilla

PUBLICACIÓN FUERA DEL CATÁLOGO DE LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS.



OBRA PARTICULAR DE LA ACADÉMICA DE NÚMERO ALICIA MARÍA ZORRILLA, publicada por la Editorial del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

Dice la reseña en la contratapa: “Traducir y escribir son ejercicios que exigen plenitud intelectual y, como tales, deben desplegar la paciencia, la calidad, la medida del decoro, la discreción de la prudencia y, sobre todo, el amor por cada letra que es germen de la palabra. Pero, al traducir, amor denota luchar sin claudicaciones en medio de una jungla verbal con la convicción de que siempre quedará un espacio intraducible entre las dos lenguas y también significa saber –ansias insaciables de saber –, un saber vigorosamente ambicioso sobre la lengua que nos identifica para darnos con más respeto a los demás, ya que cada voz nos expresa y los expresa. Los ojos ajenos y los nuestros tienen sed de deslumbrarse ante los textos traducidos, de penetrarlos, de ser palabras en las palabras de los otros y hasta de ser pensados por las palabras de los otros. Por eso, cada línea de escritura debe ser camino de belleza, un indiscutible hecho de arte”.

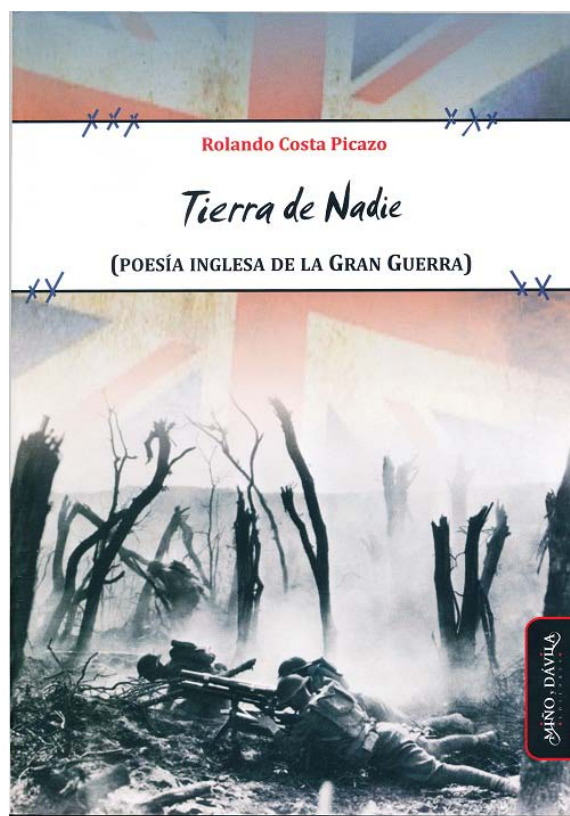
Los textos incluidos en la obra tienen los siguientes títulos: “Fernando Lázaro Carreter. El idioma como pasión”, “Claudicación en la cultura verbal”, “De «nada», demasiado”, “El español de los traductores: ¿sumisión a las lenguas extranjeras o desconocimiento de la lengua de llegada?”, “Poesía del sustantivo y del adjetivo en Jorge Luis Borges”, “El baile de máscaras de los significados”, “El corrector de textos,

valor de una profesión”, “El uso del español en la Internet: la publicidad de los servicios de traducción”, “La lengua como espectáculo: entre la crónica deportiva y la noticia policial”, “El trabajo del corrector, ¿es una profesión?”, “La lengua española en la cocina argentina”, “El lenguaje médico necesita del bálsamo de Fierabrás”, “El traductor ante la lengua española”, “El «énfasis» superlativo en el español de la Argentina”, “El superlativo absoluto en el área lingüística rioplatense: resemantización de palabras y de sintagmas”, “Expresión del superlativo absoluto en el ciberespacio”, “La liturgia de las muletillas y el silencio”, “Palabras «líquidas» en la sociedad interconectada” y “La escritura jurídica, ¿tradición o modernidad?”.

La Oficina de Comunicación y Publicaciones de la Academia Argentina de Letras no vende este título. Consultar en el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

Tierra de nadie. Poesía inglesa de la Gran Guerra, de Rolando Costa Picazo

PUBLICACIÓN FUERA DEL CATÁLOGO DE LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS.



OBRA PARTICULAR DEL ACADÉMICO DE NÚMERO ROLANDO COSTA PICAZO, publicada por la editorial Miño y Dávila.

En la contratapa, dice la reseña del libro que reúne un estudio y recopilación de la poesía escrita en Inglaterra durante la Primera Guerra Mundial (1914-1918), de la que el año pasado se cumplieron cien años de su comienzo: “*Tierra de nadie* es un libro acerca de una de las guerras más terribles del siglo XX, en la que más de setenta y cinco millones de hombres fueron movilizados y más de la mitad resultaron muertos o desaparecidos. Es un libro sobre el horror de la guerra y, a pesar del espanto, sobre la poesía.

La Gran Guerra fue una contienda de trincheras, de dos frentes enemigos separados por un vacío que no era de nadie. Las profundas excavaciones, situadas en lados opuestos, protegidas por alambre de púa y ametralladoras, estaban separadas por una extensión de terreno infértil, que la lluvia y el defectuoso sistema de desagües convertían en lodazal. Las trincheras eran un claro ejemplo de deterioro y putrefacción. Allí se amontonaban los vivos y los muertos, estos últimos absorbidos por el fango y todos en medio de las ratas y el hedor.

En ese contexto, cinco poetas ingleses (Edmund Blunden, Robert Graves, Wilfred Owen, Isaac Rosenberg y Siegfried Sassoon) y un grupo de mujeres poetas (Marian Allen, Nora Bomford, Vera Brittain, Eleanor Farjeon, Charlotte Mew, May Sinclair y Elizabeth Underhill, entre otras) demostraron que el espíritu humano sobrevive al horror y es capaz de afirmarse en medio del caos, y eternizarse”.

La Oficina de Comunicación y Publicaciones de la Academia Argentina de Letras no vende este título. Consultar con la editorial Miño y Dávila.

NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

Las letras y el idioma español en la Argentina

En Madrid, un Museo del Escritor creado por dos argentinos

“Buscó su teléfono en la guía y se decidió a marcar el número. Era 1982 y Jorge Luis Borges en persona atendía a un entusiasta adolescente que llamaba preocupado por hacer bien su tarea de literatura. El escritor lo citó al día siguiente en su casa de la calle Maipú. Claudio Pérez Míguez tenía 15 años y ya era un devoto admirador del autor. Poco tiempo después de ese encuentro, Borges fue a Quilmes para inaugurar el taller literario que se realizaba en la escuela de Claudio e incluso fue a conocer a la familia del joven lector. Pérez Míguez estudió derecho, pero lo suyo era el arte y la gestión cultural.



Los anteojos de Juan Carlos Onetti
son parte de la colección

Junto con Raúl Manrique Girón, también argentino, profesor de pintura e ingeniero, crearon en 1995 el Centro de Arte Moderno, cuya sede original estaba en Quilmes. En 2002 se trasladaron a Madrid y con ellos sus ideas y sus ansias de crear en España un espacio dedicado a la memoria de los escritores hispanoamericanos. Hoy, el Museo del Escritor, único en su especie, con motivo del día que se celebra en honor al libro, quedará reinaugurado tras duplicar el espacio, donde se podrán exponer más reliquias y tesoros de autores en lengua

castellana.

Dentro del Centro de Arte Moderno (Galileo 52), en el barrio de Argüelles, funciona el Museo del Escritor, que abre sus puertas con entrada libre y gratuita. Sus dueños realizan las visitas guiadas que se realizan con cita previa. La colección acaba de incorporar piezas de Jorge Luis Borges, Julio Cortázar, Oliverio Girondo, Juan Carlos

Onetti, Alejandra Pizarnik, Nicanor Parra, Arnaldo Calveyra, Aurora Bernárdez y Miguel Delibes, por nombrar algunos. Son más de 5000 las piezas que se atesoran en este museo”.

[Seguir leyendo el artículo de *La Nación* publicado el jueves 23 de abril.](#)

Las letras y el idioma español en el mundo

Se celebró en España el Foro Internacional del Español

Del 23 al 26 de abril se celebró en Madrid el [Foro Internacional del Español \(FIE2015\)](#), un encuentro organizado por la Institución Ferial de Madrid (IFEMA) en colaboración con la Plataforma del Español Madrid Network, cuyo objetivo prioritario fue impulsar el idioma español como activo generador de negocio, así como construir un proyecto que promueva y refuerce los intereses económicos y culturales que genera. Las actividades se desarrollaron en el recinto ferial de la capital de España y contó con la participación de varios académicos de la Real Academia Española (RAE) y la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE).

Más de 350 especialistas participaron en las 110 ponencias celebradas en este singular evento. En las cifras registradas destaca también las 3000 personas de veinte países que siguieron las ponencias por *streaming*, especialmente en Estados Unidos, Colombia, México y Canadá. Además, en las redes sociales el Foro ha alcanzado cinco millones de usuarios y más de ocho millones de impresiones.



Inés Fernández-Ordoñez, Álex Grijelmo (c) y el escritor Juan José Millás, durante su participación en el congreso.

Foto: EFE

La RAE y otras instituciones impulsoras de la lengua española, como el Instituto Cervantes, formaron parte del Comité de Honor de la FIE. El cine, las nuevas tecnologías, las redes sociales, Internet, los videojuegos, la televisión, la educación, el turismo idiomático, la mercadotecnia, la traducción, el lenguaje en la ciencia o los derechos de autor fueron algunos de los asuntos sobre los que se debatió en las cuatro jornadas del foro.

[El director de la RAE, Darío Villanueva, participó de la jornada inaugural.](#) En su intervención en el acto inicial, Darío Villanueva ha querido transmitir al auditorio “dos magníficas noticias” relacionadas con la lengua española: por una parte, que “el

español es hoy una de las pocas lenguas globales”, y, por otra, “el admirable grado de unidad e integración que esta ofrece”. Previamente, en una mesa redonda, subrayó: “La asombrosa unidad que el español ha mantenido, que no uniformidad. Los acentos son la música del idioma, y los hispanohablantes tenemos una auténtica sinfonía de músicas distintas. Pero, en los asuntos fundamentales, el grado de unidad es generalísimo. Para lograr esta unidad es fundamental, según Villanueva, «trabajar codo con codo en igualdad, que es precisamente lo que hace la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) a través de su política panhispánica”.

- [Ver noticia en la página web de la RAE sobre la clausura del FIE2015 y la participación académica](#)
- [La intervención de Mario Vargas Llosa en un debate sobre periodismo y literatura](#)
- [Presentación de la nueva versión del CORPES XXI e intervención del secretario general de la ASALE](#)
- [“El español, enriquecido durante la celebración del Foro”, agencia EFE](#)
- [“El español, filón cultural y económico, celebra su primer foro internacional”, EFE](#)
- [“Las posibilidades del español como dinamizador y negocio en el Foro Fie2.0”, EFE](#)
- [“El español es el segundo idioma más utilizado en las redes sociales: gran ventaja competitiva en Twitter”, *Negocios.com*](#)



Darío Villanueva (segundo desde la izquierda) en la mesa redonda sobre el "viaje del español"

El español es el idioma más tuiteado por los líderes mundiales y el segundo más usado en redes sociales como Instagram

El español es el idioma de tuiteo preferido por la mayoría de los líderes mundiales, aunque son pocos los que escriben personalmente sus mensajes, según un estudio Twiplomacy, realizado por Burson-Marsteller. El trabajo, realizado en marzo del 2015 para conocer cómo los líderes mundiales utilizan la red social Twitter, revela

que 74 perfiles en español incluidos en el muestreo enviaron 853 503 tuits, frente a los 737 057 publicados por las 241 cuentas en inglés analizadas.



Los políticos latinoamericanos son los más dinámicos y así la cuenta de la presidencia de México es la más activa con una media de 68 tuits al día, seguida del presidente de Venezuela, Nicolás Maduro con una media de 64 tuits diarios. El presidente de México Enrique Peña Nieto es el líder latinoamericano con más seguidores en su perfil personal, por delante del presidente colombiano Juan

Manuel Santos, de la presidenta argentina Cristina Fernández de Kirchner –con una audiencia de 3,6 millones cada uno–, de la brasileña Dilma Roussef y de Nicolás Maduro –con 3,3 y 2,4 millones de seguidores respectivamente–.

El perfil en español del papa Francisco se sitúa como el más influyente, con una media de casi 10 000 retuits por tuit publicado lo que la convierte en la cuenta más redifundida entre las analizadas. Además el papa repite como el segundo líder mundial más seguido en Twitter con casi 20 millones de seguidores, tan solo superado por Barack Obama con cerca de 57 millones.

[La noticia completa de EFE.](#)

El español es el segundo idioma más usado en Instagram

“Después del inglés, el español es el idioma que más se emplea dentro de nuestra plataforma”, indicó a la agencia española *EFE* el *community manager* de Instagram David Cuen, que ha destacado que este idioma “requería atención inmediata”.

La red social de fotografía, propiedad de Facebook, ha creado InstagramES, una cuenta oficial dedicada a la “dinámica” comunidad de habla hispana: en ella resaltarán contenidos creativos y “culturalmente interesantes” e historias en español. Se seleccionarán no sólo contenidos creados por los *instagramers* hispanoparlantes más seguidos, también “voces que no siempre están en la superficie” y tienen propuestas “sorprendentes”. “Esta creatividad que estamos viendo necesitaba su propio espacio porque no toda la gente habla inglés, para la gente es importante recibir cosas en su propio idioma”, sostiene Cuen.

Hasta ahora, Instagram contaba con una cuenta oficial en inglés y algunas localizadas para países (Rusia, Japón o Brasil), pero esta es la primera dedicada a un idioma. Cuen indicó que la red de fotografía cuenta con 300 millones de usuarios que le dedican una media de 21 minutos al día.

Fuente: *EFE*.



- “El español es el segundo idioma más utilizado en las redes sociales: gran ventaja competitiva en Twitter”, conferencia en el Foro Internacional del Español, en *Negocios.com*

Se celebra en Rusia el Año de la Lengua Española y la Literatura en Español



Acto de apertura del "Año de la lengua española en Rusia". Foto: EFE

Rusia abrió el lunes 27 de abril el Año de la Lengua y la Literatura en Español. La ceremonia inaugural, en la que participó el director de la RAE Darío Villanueva, fue con la alusión a las pasiones comunes de Cervantes y Pushkin, y el reconocimiento del creciente interés en el estudio del español, independientemente de la coyuntura política.

La apertura del año lingüístico tuvo lugar en el Museo de Bellas Artes de Pushkin, acto al que asistió numeroso público, entre diplomáticos latinoamericanos, escritores, hispanistas y neófitos interesados en la cultura en español. Comenzó, además de con la conferencia de Darío Villanueva en homenaje a Miguel de Cervantes, con una exposición de litografías y dibujos de Joan Miró para los versos de Rafael Alberti y de Antoni Tàpies a textos del poeta ruso Joseph Brodsky, en un guiño a la estrecha relación entre la pintura y la literatura. El acto culminó con la tradicional lectura de un fragmento del *Quijote*, un libro que se ganó la admiración de los grandes padres de la literatura rusa del siglo XIX, desde Pushkin, a Tolstói, Dostoyevski o Turguénev.

Con el objetivo de “promover el conocimiento de la lengua española y las tradiciones literarias de España y de los países de habla española en Rusia”, esta iniciativa se prolongará hasta abril de 2016 con distintas actividades culturales, entre las que destacan la exposición *España y las relaciones ruso-españolas en las colecciones de la Casa Pushkin de San Petersburgo*, el ballet *Yo, Carmen* en el Teatro Mossovet o la celebración del V Congreso de Hispanistas en Moscú.

- [Ver artículo de EFE](#)
- [Ver artículo en la página de la RAE](#)

El español, el idioma con mayor potencial y crecimiento

En una reciente nota de *Infobae*, en base a declaraciones del presidente de la Institución Ferial de Madrid (IFEMA) en España y repercusiones del Foro Internacional del Español divulgadas por la agencia *Europa Press*, se analizan los números que acompañan al resurgimiento del español como uno de los idiomas más ricos y con potencialidad de la actualidad.



Con mil años de antigüedad, el español se ha convertido en el segundo idioma nativo más hablado del mundo con casi 500 millones de personas. El chino mandarín es el que se ubica en primer lugar, pero contenido mayormente en una sola nación, sin expansión territorial. Y, para sorpresa de muchos, la lengua de Cervantes es también la segunda en los negocios, luego del inglés.

En términos económicos, la industria del libro española es la cuarta del planeta (sólo se ubica detrás de EE.UU., Reino Unido y Alemania) y tiene una facturación que ronda los 4.500 millones de dólares. En tal sentido, el mercado crece no sólo en tierras latinas, sino también anglosajonas. En los Estados Unidos hay 55 millones de hispanoparlantes, lo que equivale al 17% de la población total.

La penetración de esta lengua está presente también en otra esfera clave de estos tiempos: las redes sociales. El español es el tercero más utilizado por los usuarios en internet, detrás del inglés y el chino, lo que habla del crecimiento del interés del público latinoamericano y español por el ciberespacio. Este segmento, en su mayoría jóvenes, guarda íntima relación con otro boom que vive este lenguaje: más de 20 millones en todo el mundo están estudiando su gramática y vocabulario en estos momentos.

[Seguir leyendo la nota](#), en la que también se destaca que el idioma español no sólo revoluciona la manera de hacer negocios, sino los negocios en sí, como los de la música, el cine o la televisión.



Academia Argentina de Letras

T. Sánchez de Bustamante 2663
C1425DVA – Buenos Aires
Argentina
Tel.: (011) 4802-3814 / 7509

Periodicidad del BID: mensual
ISSN 2250-8600